

*Huáng Yuán-Yù*

四  
聖  
心  
源

*Sì Shèng Xīn Yuán*

*L'Esprit Originel des Quatre Sages*



*Traduction e<sup>3</sup> notes d'Abel Gläser*

*Éditions de l'Institut Liang Shen de Médecine Chinoise*



## Sommaire

Préface de l'éditeur	9
Remerciements	11
Note explicative du traducteur	12
<b>Introduction</b>	<b>15</b>
1. L'auteur	15
2. Concepts fondamentaux du <i>Si Sheng Xin Yuan</i>	17
3. Contexte historique du <i>Si Sheng Xin Yuan</i> et influence sur les médecins des générations postérieures	24
4. Organisation de l'œuvre	27
<b>Préface de Huang Yuan-yu</b>	<b>29</b>
<b><i>Si Sheng Xin Yuan</i> - Premier Rouleau</b>	<b>33</b>
Explication du Ciel et de l'être humain - 天人解	33
1. Les modifications et les transformations du <i>yin</i> et du <i>yang</i> - 阴阳变化	34
2. Les cycles d'engendrement et de contrôle des cinq mouvements - 五行生克	37
3. Production et achèvement des organes et des entrailles - 脏腑生成	40
4. Origine du <i>qi</i> et du sang - 气血原本	45
5. Transformation et production de l'essence ( <i>jing</i> ) et de l'esprit ( <i>shen</i> ) - 精神化生	46
6. Formation du corps physique ( <i>xing ti</i> ) - 形体结聚	48
7. Les cinq officiels ( <i>wu guan</i> ) et l'ouverture aux orifices - 五官开窍	49
8. Gouvernance distincte des cinq <i>qi</i> - 五气分主	50
9. Origine des cinq saveurs - 五味根原	54
10. Cause des cinq émotions ( <i>wu qing</i> ) - 五情缘起	56
11. Nutrition et production de l'essence ( <i>jing hua</i> ) - 精华滋生	57
12. Transmission des déchets ( <i>zao po</i> ) - 糟粕传导	59
13. Commencement et fin des vaisseaux méridiens ( <i>jing mai</i> ) - 经脉起止	61
14. Répartition et ordre des méridiens extraordinaires ( <i>qi jing</i> ) - 奇经部次	66
15. Circulation du <i>qi</i> nutritif ( <i>ying qi</i> ) - 营气运行	72
16. Sortie et entrée du <i>qi</i> défensif ( <i>wei qi</i> ) - 卫气出入	79
<b><i>Si Sheng Xin Yuan</i> - Deuxième Rouleau</b>	<b>85</b>
Explication des six <i>qi</i> ( <i>liu qi</i> ) - 六气解	85
1. Désignation des six <i>qi</i> - 六气名目	86
2. Conformité et transformation des six <i>qi</i> - 六气从化	86
3. Observation des déviations des six <i>qi</i> - 六气偏见	89
4. Affaiblissement et exubérance du <i>qi</i> propre - 本气衰旺	92
5. Le bois vent de <i>jueyin</i> - 厥阴风木	95
6. Le feu empereur de <i>shaoyin</i> - 少阴君火	96
7. Le feu ministre de <i>shaoyang</i> - 少阳相火	98
8. La terre humide de <i>taiyin</i> - 太阴湿土	101
9. Le métal sec de <i>yangming</i> - 阳明燥金	103
10. L'eau froide de <i>taiyang</i> - 太阳寒水	106
11. Les méthodes thérapeutiques pour les six <i>qi</i> - 六气治法	111
11. 1. Méthode pour traiter le bois vent de <i>jueyin</i> - 治厥阴风木法	111
11. 2. Méthode pour traiter le feu empereur de <i>shaoyin</i> - 治少阴君火法	111
11. 3. Méthode pour traiter le feu ministre de <i>shaoyang</i> - 治少阳相火法	112





11. 4. Méthode pour traiter la terre humide de taiyin – 治太阴湿土法	112
11. 5. Méthode pour traiter le métal de yangming – 治阳明燥金法	112
11. 6. Méthode pour traiter l'eau froide de taiyang – 治太阳寒水法	113

## Si Shèng Xīn Yuán - Troisième Rouleau 115

Explication des méthodes concernant le pouls - 脉法解	115
1. Méthodes pour le pouls de la "bouche du pouce ( <i>cun kou</i> )" [pouls radial] - 寸口脉法	116
2. Méthodes du pouls radial ( <i>cun kou</i> ) et du pouls carotidien ( <i>ren ying</i> ) - 寸口人迎脉法	119
3. Méthodes des pouls des trois positions et des neuf indicateurs - 三部九候脉法	122
4. Manifestation des pouls des organes et entrailles - 脏腑脉象	124
5. Forme du pouls pendant les quatre saisons - 四时脉体	126
6. Signification des pouls véritables des organes - 真脏脉义	128
7. [Pouls] superficiel, profond, grand et petit - 浮沉大小	131
8. Les vingt-quatre pouls - 二十四脉	134
8. 1. [Pouls] superficiel ( <i>fu</i> ) et [pouls] profond ( <i>chen</i> ) - 浮沉	134
8. 2. [Pouls] lent ( <i>chi</i> ) et [pouls] rapide ( <i>shuo</i> ) - 迟数	136
8. 3. [Pouls] glissant ( <i>hua</i> ) et [pouls] rugueux ( <i>se</i> ) - 滑涩	138
8. 4. [Pouls] grand ( <i>da</i> ) et [pouls] petit ( <i>xiao</i> ) - 大小	140
8. 5. [Pouls] long ( <i>chang</i> ) et [pouls] court ( <i>duan</i> ) - 长短	141
8. 6. [Pouls] relâché ( <i>huan</i> ) et [pouls] serré ( <i>jin</i> ) - 缓紧	142
8. 7. [Pouls] en pierre ( <i>shi</i> ) et [pouls] en tige d'oignon ( <i>kou</i> ) - 石菖	145
8. 8. [Pouls] précipité ( <i>cu</i> ) et [pouls] noué ( <i>jie</i> ) - 促结	147
8. 9. [Pouls] en corde ( <i>xian</i> ) et [pouls] ferme ( <i>lao</i> ) - 弦牢	149
8. 10. [Pouls] mou ( <i>ru</i> ) et [pouls] faible ( <i>ruo</i> ) - 濡弱	151
8. 11. [Pouls] dispersé ( <i>san</i> ) et [pouls] caché ( <i>fu</i> ) - 散伏	153
8. 12. [Pouls] remuant ( <i>dong</i> ) et [pouls] irrégulier ( <i>dai</i> ) - 动代	155

## Si Shèng Xīn Yuán - Quatrième Rouleau 159

Explication des lésions par consommation - 劳伤解	159
1. Le <i>qi</i> central - 中气	160
2. Le <i>yin</i> et le <i>yang</i> - 阴阳	163
3. La déficience de <i>yin</i> - 阴虚	164
4. La déficience de <i>yang</i> - 阳虚	166
5. L'échappement du <i>yin</i> - 阴脱	168
6. L'échappement du <i>yang</i> - 阳脱	170
7. L'essence ( <i>jing</i> ) et l'esprit ( <i>shen</i> ) - 精神	171
8. L'esprit ( <i>shen</i> ) et les palpitations [frayeurs] ( <i>jing</i> ) - 神惊	173
9. Les pertes d'essence ( <i>jing</i> ) [les spermatorrhées] - 遗精	176
10. Le <i>qi</i> et le sang - 气血	181
11. Les stagnations de <i>qi</i> - 气滞	182
12. Les accumulations de <i>qi</i> ( <i>qi ji</i> ) - 气积	184
13. Les stases de sang - 血瘀	186
14. Les échappements de sang - 血脱	188
15. Les épistaxis - 衄血	189
16. Les vomissements de sang - 吐血	192
17. Les selles hémorragiques - 便血	196
18. Les hématuries - 溺血	198

## Si Shèng Xīn Yuán - Cinquième Rouleau 201

Explication des maladies diverses ( <i>za bing</i> ) - première partie - 杂病解上	201
1. Origines de la distension en tambour (tympanite) - 鼓胀根原	202
1. 1. Distension en tambour (tympanite) due au <i>qi</i> - 气鼓	204
1. 2. Distension due à l'eau - 水胀	207
2. Origines des dysphagies - 噎膈根原	213
3. Origines des reflux d'estomac - 反胃根原	217
4. Origines de la soif inextinguible - 消渴根原	220
5. Origines de la psychose dépressive ( <i>dian</i> ) et de la psychose maniaque ( <i>kuang</i> ) - 癫狂根原	227
6. Origines des mucosités ( <i>tan</i> ) et des liquides pathogènes ( <i>yin</i> ) - 痰饮根原	231



7. Origines de la toux - 咳嗽根原 234  
8. Origines des abcès pulmonaires - 肺痈根原 237

### **Si Sheng Xin Yuan - Sixième Rouleau 243**

- Explication des maladies diverses (*za bing*) – deuxième partie – 杂病解中 243
9. Origines des douleurs abdominales - 腹痛根原 243  
10. Origines des douleurs lombaires - 腰痛根原 249  
11. Origines [du syndrome] du porcelet bondissant (*ben tun*) - 奔豚根原 251  
12. Origines des masses abdominales (*ji*) et des maladies *shan* - 癥痞根原 257  
13. Origines des masses accumulées (*ji ju*) - 积聚根原 261  
14. Origines des ascaridioses (*hui chong*) - 蛔虫根原 267  
15. Origines des selles dures - 便坚根原 270  
16. Origines des diarrhées - 泄利根原 273  
17. Origines des dysenteries - 痢疾根原 277  
18. Origines des stranguries - 淋沥根原 280

### **Si Sheng Xin Yuan - Septième Rouleau 287**

- Explication des maladies diverses (*za bing*) – troisième partie – 杂病解中 287
19. Origines de l'atteinte par le vent (*zhong feng*) (accident vasculaire cérébral) - 中风根原 287  
20. Origines des douleurs articulaires (*li jie*) - 厉节根原 293  
21. Origines des convulsions (*jing*) - 痉病根原 297  
22. Origines des maladies d'humidité - 湿病根原 301  
23. Origines des ictères - 黄疸根原 305  
23. 1. L'ictère alimentaire - 谷疸 306  
23. 2. L'ictère alcoolique - 酒疸 307  
23. 3. L'ictère [par excès] sexuels - 色疸 308  
24. Origines des insolationes - 暍病根原 313  
25. Origines du choléra (*huo luan*) - 霍乱根原 315  
26. Origines du paludisme - 疟症根原 318  
26. 1. Le paludisme tièdeur (*wen nüe*) - 温疟 320  
26. 2. Le paludisme chaleur (*dan nüe*) - 瘧疟 321  
26. 3. Le paludisme femelle (*pin nüe*) - 牝疟 322  
27. Origines de la blessure due au vent (*shang feng*) - 伤风根原 326  
28. Origines de la dyspnée avec respiration bruyante (*hou chuan*) - 齁喘根原 329

### **Si Sheng Xin Yuan - Huitième Rouleau 333**

- Explication des sept orifices (*qi qiao*) - 七窍解 333
1. Origines des oreilles et des yeux - 耳目根原 334  
2. Origines des maladies des yeux - 目病根原 336  
3. Douleurs [des yeux] - 疼痛 339  
4. Origines des maladies des oreilles - 耳病根原 346  
5. Douleurs [des oreilles] - 疼痛 347  
6. Origines du nez et de la bouche - 鼻口根原 350  
7. Origines des maladies du nez - 鼻病根原 352  
8. Origines des maladies de la bouche - 口病根原 356  
9. Maladies de la langue - 舌病 358  
10. Douleurs dentaires - 牙痛 361  
11. [Maladies] de la gorge - 咽喉 364  
12. [Maladies] de la voix - 声音 367  
13. [Maladies] de la barbe et des cheveux - 须发 370

### **Si Sheng Xin Yuan - Neuvième Rouleau 375**

- Explication des abcès et des ulcérations (*chuang yang*) - 疮疡解 375
1. Origines des abcès (*yong*) et des furoncles profonds (*ju*) - 痈疽根原 376  
2. Origines des nodules en grappe (*luo li*) - 癰疽根原 384  
3. Origines du vent de la lèpre (*lai feng*) - 癩风根原 387  
4. Origines des hémorroïdes et des fistules anales (*zhi lou*) - 痔漏根原 391

<b>Si Sheng Xin Yuan - Dixième Rouleau</b>	<b>397</b>
Explication de la gynécologie ( <i>fu ren</i> ) - 妇人解	397
1. Origines des menstruations ( <i>jing mai</i> ) - 经脉根原	398
1. 1. Les aménorrhées ( <i>bi jie</i> ) - 闭结	400
1. 2. Les métrorragies ( <i>beng lou</i> ) - 崩漏	402
1. 3. Les [règles] en avance ou en retard ( <i>xian qi hou qi</i> ) - 先期后期	405
1. 4. Les caillots de sang et la coloration violacée-noire [des règles] ( <i>jie yu zi hei</i> ) - 结瘀紫黑	407
1. 5. Les douleurs abdominales pendant les règles ( <i>jing xing fu tong</i> ) - 经行腹痛	407
1. 6. La chaleur qui pénètre dans la chambre du sang ( <i>re ru xue shi</i> ) - 热入血室	409
2. Origines des maladies diverses [en gynécologie] ( <i>za bing</i> ) - 杂病根原	410
2. 1. Les leucorrhées ( <i>dai xia</i> ) - 带下	411
2. 2. La vaporisation des os ( <i>gu zhen</i> ) - 骨蒸	414
3. Explication de la conception de l'embryon ( <i>tai ren</i> ) - 胎妊解	416
3. 1. La formation du fœtus ( <i>jie tai</i> ) - 结胎	418
3. 2. L'avortement spontané ( <i>duo tai</i> ) - 堕胎	421
3. 3. Les métrorragies goutte à goutte pendant la grossesse ( <i>tai lou</i> ) - 胎漏	423
4. Origines du postpartum ( <i>chan hou</i> ) - 产后根原	426
 <b>ANNEXES</b>	 <b>431</b>
Appendice	431
1. Les cinq insectes ( <i>wu chong</i> 五虫), les quatre animaux légendaires ( <i>wu shou</i> 五兽) et les quatre manifestations ( <i>si xiang</i> 四象).	431
2. Les trente-six maladies gynécologiques ( <i>dai xia san shi liu bing</i> 带下三十六病) de Zhang Zhong-jing et Sun Si-miao	433
3. La membrane originelle ( <i>mu yuan</i> 幕原 / <i>mo yuan</i> 膜原)	439
4. Les vomissements, éructations et hoquets ( <i>ou tu yue e ni</i> 呕吐啰呃逆)	440
5. La consommation par déficience ( <i>xu lao</i> 虚劳), les cinq consommations ( <i>wu lao</i> 五劳), les sept blessures ( <i>qi shang</i> 七伤) et les six extrêmes ( <i>liu ji</i> 六极) [déficiences]	441
6. L'obstruction par le vent, le froid et l'humidité ( <i>feng han shi bi</i> 风寒湿痹) & l'obstruction généralisée ( <i>zhou bi</i> 周痹)	444
7. Les stranguries ( <i>lin</i> 淋) et les dysuries ( <i>long</i> 癃)	447
8. La maladie de la lèpre ( <i>lai</i> 癩) et le grand vent ( <i>da feng</i> 大风)	448
9. Les parasites ( <i>chong</i> 虫)	451
10. L'inversion ( <i>jue</i> 厥)	452
11. L'atteinte par le vent ( <i>zhong feng</i> 中风) [externe] et l'attaque directe du vent ( <i>zhong feng</i> 中风) [l'AVC].	454
12. La cachexie ( <i>gan</i> 瘵)	460
13. La psychose dépressive ( <i>dian</i> 癡), la psychose maniaque ( <i>kuang</i> 狂) et l'épilepsie ( <i>dian</i> 癡 / <i>dian xian</i> 癡痫)	461
14. Le <i>qi</i> à contre-courant ( <i>ni qi</i> 逆气).	465
 Bibliographie	 467
Correspondances des noms en pinyin, chinois et latin des herbes médicinales chinoises du <i>Si Sheng Xin Yuan</i>	469
Index des formules mentionnées	477
Ouvrages déjà publiés aux Éditions de l'Institut Liang Shen	483
Publications à venir dans les prochains semestres	483